

Matière 1 Méthode et outils



Composante
UFR Études
Interculturelles
de Langues
Appliquées



Volume horaire
20h

Présentation

DESCRIPTION

Ce cours a pour objectif de présenter la gestion de projet appliquée à la traduction, de définir les étapes essentielles au bon déroulement du projet (analyse, suivi, contrôle), et de donner un aperçu des outils existant sur le marché (outils de TAO, de contrôle qualité, de conversion).

1. Introduction (4h)

Le marché de la traduction

Définition de la gestion de projet / Les étapes d'un projet

La TAO et ses bonnes pratiques – l'outil Trados Studio : leader du marché

Le suivi de projet

2. L'analyse, première étape centrale de la gestion de projet (4h)

Analyser la demande / Définir les besoins / Proposer des solutions

Analyser un document : contenu, volume, format

Établir un devis et un planning

3. Formats de fichiers // Problématiques et solutions outils (4h)

Formats « simples » – Suite Office (Word, Excel, PowerPoint, ...)

Formats « complexes » nécessitant une conversion (InDesign, Illustrator,...) ou un

un paramétrage spécifique (XML, HTML,...)

Formats « inconnus » : que faire quand l'outil de TAO ne reconnaît pas un format ?

4. Contrôle qualité // Problématiques et solutions outils (4h)

Contrôle linguistique : révision, relecture et contrôle aléatoire

Contrôle formel : vérification des balises (Tag Check)

Outils d'assurance qualité : QA Distiller, QA Checker

Contrôle final / Contrôle maquette

5. Évaluation (4h)

Mise en situation : demandes client, fichiers – Travail en petits groupes.

Instructions : analyser les demandes, proposer des solutions, repérer les

problématiques/pièges.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Remise d'un compte-rendu écrit par groupe.

OBJECTIFS

- appréhender la gestion de projet et le déroulement d'un projet
- acquérir les réflexes méthodologiques (les bonnes questions à se poser)
- connaître les outils à disposition sur le marché
- déroulement d'un projet de traduction du point de vue du chef de projet
- présentation centrée autour des problématiques et outils quotidiens
- mises en application avec la suite Trados Studio

HEURES D'ENSEIGNEMENT

Matière 1 Méthode et outils	Cours Magistral	20h
-----------------------------	-----------------	-----

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation